

Шетил Сандермоен

**Моя русская жена.
Ma femme russe**



ЛитРес: Самиздат
Москва

УДК 82-3
ББК 84
С18

Сандермоен Ш.

Моя русская жена. *Ma femme russe* / Сандермоен Ш.; перевод
Тонкова Е., Boutet de Monvel J.; с участием Сандермоен А. —
Москва: ЛитРес: Самиздат, 2021. — 211 с.

ISBN 978-5-532-93177-0

Муж русской жены, норвежец Шетил Сандермоен, написал книгу о том, как он достигал взаимопонимания с ней, на примере их разногласий и конфликтов. Книга состоит из коротких рассказов с примерами из жизни и советами автора. Шетил Сандермоен: "Моя книга о том, каково это — мужчине из европейской страны быть женатым на русской женщине. Она о том, как разница наших жизненных историй, наших ценностей и опыта превращает наш брак одновременно и в испытание, и в приключение. Я знаю, что в подобной ситуации находятся и многие другие пары, и я искренне надеюсь, что содержание этой книги будет для них, а заодно и для любого другого читателя актуальным и интересным." Двухязычная франко-русская книга о радостях и трудностях жизни в браке с русской женщиной. Сейчас семья Сандермоен проживает в Швейцарии.

ISBN 978-5-532-93177-0

© Сандермоен Ш., текст, 2016
© Omiko Trading LTD., оформление, 2021

Содержание

Благодарности	6
1. Предисловие	7
2. В поисках лучшей доли	10
3. Назад к СССР?	16
4. Мою русскую жену понять непросто – и все же она настоящая женщина	20
5. Демонстрируя уважение к своей жене	22
6. Извините	26
7. Ты счастлива?	29
8. Семья + друзья = российская система безопасности	32
9. Доверие и жизнь в Москве	37
10. Я поверю, только когда увижу своими глазами, или Швейцарская эффективность против российской бюрократии	40
11. Как мы поженились	43
12. Открывая для себя Европу и западную систему ценностей	49
13. Вот они какие – русские мамы	54
14. Еда	57
15. Положение русской женщины в обществе	62
16. Что значит быть принцессой?	65
17. Ценности	66
18. У нас так много общего!	71
19. Забавные (и странные) привычки русских	73
20. Оплата счетов	77
21. Березки – особая любовь русских	80
22. Скука	83

23. Как достичь успешного партнерства – в жизни и в бизнесе	86
Аня – пионерка	92
Пионерский значок	93
Две школьные фотографии из двух стран с двумя столь непохожими системами ценностей	94
В 90-е Аня работала в популярном журнале «Огонек»	97
Первоцвет	98
Об авторе Шетил Сандермоен	100
Анин борщ	101
Remerciements	106
1. Introduction	107
2. Chercheuses de fortune	110
3. Retour vers l’U.R.S.S.?	116
4. Ma femme russe n’est pas simple à comprendre – mais c’est une vraie femme	119
5. Faites preuve de respect envers votre femme	121
6. Pardon!	125
7. Es-tu heureuse?	129
8. Les amis et la famille = Le système de sécurité sociale de la Russie	132
9. La confiance et la vie à Moscou	137
10. Je le croirai quand je le verrai – L’efficacité suisse contre la bureaucratie russe	141
11. Notre mariage	144
12. À la découverte de l’Europe et des valeurs occidentales . .	150
13. Être une mère russe	156
14. La nourriture	159
15. La position des femmes russes dans la société	164

16. Se comporter comme une Princesse	167
17. Les valeurs	168
Voici ma liste (dans un ordre arbitraire):	171
19. Ces charmantes (et étranges) coutumes de Russie	174
20. Payer ses factures	179
21. Berezki – Les Russes chérissent leurs bouleaux	182
22. Quel ennui	185
23. Comment faire de votre partenariat un succès – dans la vie comme en affaire	188
Ania comme pionnière	195
Badge des membres de l’organisation des Pionniers	197
Deux photos d’école de deux pays aux systèmes de valeurs très différents	198
Dans les années 90, Ania travaillait au célèbre magazine Ogoniok	201
La première fleur de printemps	202
À propos de l’auteur Kjetil Sandermoen	204
Le Bortsch d’Ania	206

Благодарности

Хочу выразить благодарность Стефани Друп, редактору книги, за профессиональную и скорую работу над этой книгой, за доработку текста, за правку грамматики и стилистики английского языка.

Также благодарю Наталью Deszsign за разработку дизайна и макета книги. Наталья все делает быстро, внимательно, вдумчиво, с особым вниманием к деталям.

Благодарю Елену Тонкову за перевод книги на русский язык и Ирину Гаро за литературное редактирование русского перевода.

И, конечно, особая благодарность моей жене Ане (Анна Сандермоен, девичья фамилия Чедия) за редактирование русского издания книги, а главное за то, что вдохновила меня на ее написание. Также Аня руководила подготовкой издания от редактуры до выхода книги в свет в принадлежащем ей издательстве Сандермоен Паблишинг.

Каждый раз, когда Аня варит борщ – традиционный русский суп со свеклой, – я всегда в шутку говорю ей, что женился бы на ней только за ее борщ. Теперь и сам борщ, и эта присказка укоренились в нашей семье и стали традицией.

Наша 11-летняя дочка Марта просто мастер неожиданных вопросов. Как-то за ужином (кстати, в этот раз мы ели не борщ) она вдруг спросила меня: «Когда ты в первый раз поцеловал маму?» Еще до того, как я успел ответить, она уже ответила сама: «Ах да, конечно, когда ты сделал ей предложение!»

«Должен признаться, что это случилось немногим ранее... чтобы ощутить вкус...». «Ну это понятно, вкус борща!» – заключила Марта.

Шетил Сандермоен

1. Предисловие

Эта книга о моей русской жене Ане, об истории наших с ней отношений, а также о том, как разные культуры накладывают отпечаток на восприятие действительности.

Порой в своих взглядах и реакциях мы выглядим людьми с разных планет. Наши так называемые *мемы*¹ расходятся. Аня провела свои детство и юность в Советском Союзе, она застала время распада и краха империи.

Я вырос в Норвегии, демократической, но довольно бедной во времена моего детства стране, и на моей памяти она превратилась в одно из самых процветающих и благополучных государств мира. У нас с Аней очень разный бэкграунд.

В этой книге содержатся и некоторые размышления о России – в частности, когда речь идет о темах, напрямую связанных с попытками понять мою жену. Книга нисколько не претендует на полноту освещения сложнейших проблем наших взаимоотношений или моих взглядов на Россию.

Первое, что бросается в глаза при посещении России, – это красота русских женщин. Приезжаешь ты в Москву, Санкт-Петербург или любой другой крупный российский город – красавицы везде и всюду, будь это сотрудницы паспортно-пограничной службы или просто проходящие мимо женщины. Бросается в глаза, что все они выглядят так, будто собрались на вечеринку или в гости, – все изысканно одеты и при макияже. В большинстве своем они стройны и

¹ Мем – это элемент культуры или система поведения, передаваемая от одного человека другому посредством подражания или любым другим ненаследственным способом. Мемы выступают культурными аналогами генов в своей способности к самовоспроизведению, мутированию и реагированию на социально-экономические условия жизни. Термин «мем» впервые был использован Ричардом Докинзом в работе 1976 года «Эгоистичный ген».

подтянуты. Питание фастфудом и полуфабрикатами не произвело еще на них своего разрушительного действия.

Очень заметно, как много внимания они уделяют своей внешности.

Как мужчина вынужден отметить, что от них трудно оторвать взгляд. Но я скандинав, а нас так воспитывали, что смотреть на женщин с откровенным желанием или проявлять сексуальный интерес нельзя. Низводить женщину до сексуального объекта считается унижительным и рассматривается как проявление неуважения.

Однако я с удивлением обнаружил, что многие женщины, встречавшиеся мне в Москве, смотрели с интересом *на меня*.

Во мне нет ни капли самолюбования, и я отлично понимаю, что не настолько хорош собой, а потому задумался, отчего же все эти красотки, казалось, так мной интересовались. Сначала я подумал, что это, возможно, связано с тем, что они как-то могли определить во мне иностранца, которые все еще пробуждают среди россиян неподдельный интерес.

Как я позже выяснил, это было правдой, но лишь отчасти. Я обнаружил, что существует весьма жесткая конкуренция за стоящего мужчину между русскими женщинами – они оказались в сложной демографической ситуации: на 100 женщин приходится только 88 мужчин. Типичное для русского мужчины поведение еще больше усложняет проблему.

Русские женщины считают соотечественников (возможно, небезосновательно) избалованными, ленивыми, неряшливыми. К тому же трудно найти мужчину, который не злоупотреблял бы спиртным.

Похоже, русских мужчин мало заботит собственное здоровье. Конечно же, это обобщение, и я лично знаю русских, которые, подобно любому европейцу, весьма щепетильны в вопросах ухода за собой. Однако с течением времени я все же пришел к заключению, что русские мужчины и правда избалованны, причем именно теми женщинами, которые как раз и жалуются на своих избалованных мужей!

Это может казаться парадоксом, но и впрямь русские матери балуют своих сыновей и относятся к ним совсем иначе, чем к доче-

рям, когда дело касается домашних обязанностей, уборки за собой, поддержания чистоты, аккуратности, да и просто отношения к своему здоровью.

Совершенно неудивительно, что такие мальчики вырастают в мужчин, не имеющих ни малейшего представления о том, как стать хорошим партнером и мужем. В этом отношении Россия и в самом деле весьма старомодна и продолжает жить мужскими эгоистическими интересами. Для меня все это делает Россию похожей скорее на какую-нибудь азиатскую страну, нежели на европейскую. Да и правовое положение российских² женщин ниже, чем мужчин. А потому не должно вызывать удивления, что все вышесказанное заставляет россиянок искать альтернативы за рубежом.

Эта небольшая книга о том, каково это – мужчине из европейской страны быть женатым на русской женщине. Она о том, как разница наших жизненных историй, наших ценностей и опыта превращает наш брак одновременно и в испытание, и в приключение. Я знаю, что в подобной ситуации находятся и многие другие пары, и я искренне надеюсь, что содержание этой книги будет для них, а заодно и для любого другого читателя актуальным и интересным. Эта коротенькая книжка подводит итог моим размышлениям об отношениях и о жизни с женой, описывает мои представления о России (а заодно и Европе), при этом в ней не ставилось никаких более важных задач, чем просто развлечь читателя, а также, по возможности, дать ему повод для размышлений.

Если же вы, читатель, обнаружите, что она в некоторых своих частях критична по отношению к российской политике, то, пожалуй, я не стану этого отрицать. Однако же если она покажется вам критично настроенной по отношению к русским и к их стилю жизни, то примите мои извинения. В мои намерения не входило ни обижать, ни осуждать, но лишь только делиться своими наблюдениями. Россия вызывает у меня восторг, и я люблю свою русскую жену.

² При переводе делалось различие между понятиями «русский» как обозначением национально-этнической принадлежности и «российский» как маркером гражданской принадлежности. *Прим. перев.*

2. В поисках лучшей доли

В Европе и США существует стереотип: россиянки – искательницы счастья, охотницы за деньгами. Возможно, в этом есть своя правда. И все же лучше для начала определиться с понятием «искать счастье». Мы все в некотором роде искатели лучшей доли, разве не так?

Все мы ищем лучшей жизни для себя и своих детей. И в этом смысле быть искателем лучшей доли вполне естественно. Однако же зачастую понятие «искатель лучшей доли» обретает негативный смысл, указывая на кого-либо, кто жаждет нажиться за счет другого человека.

Согласно моему опыту, совсем немногие русские женщины – «искательницы счастья» в таком вот негативном смысле. Как и большинство женщин в любом уголке мира, россиянки ищут партнера для создания семьи, такого человека, с кем хотелось бы идти по жизни, и кто относился бы к ним с уважением. И, да, это вполне может значить, что некоторые из них пытаются найти западного мужчину, чтобы наладить лучшую жизнь.

В русском языке быть «замужем» буквально означает быть «за мужем». Это означает, что муж защищает свою жену и заботится о ней, но и она поддерживает его и обеспечивает ему тыл и комфортную жизнь. Она стоит за ним и все для него делает. Однако в любом случае мужчина представляется более значимой фигурой: именно он встречается с миром лицом к лицу, именно он решает все деловые вопросы, именно он обеспечивает семью материально, в то время как женщина оказывается внутри безопасного дома.

Конечно же, далеко не все женщины согласятся с тем, чтобы их считали людьми второго сорта.

Несколько раз нам с Аней приходилось ездить в Берн в российское консульство – к примеру, когда ей надо было получить новый паспорт или поменять свою фамилию после замужества. Мы ездили туда на машине, и поскольку найти свободное парковочное место